

参考文献

- [1] 董献红,李炳,尹雅玲,等.医学生理学双语教学的实践与思考[J].西北医学教育,2009,2(1):64—65.
- [2] 陈琦,郑谦,石冰.医学教育双语教学模式语言学习环境的作用及其构建[J].高等教育发展研究,2009,3(1):28—30.
- [3] 胡咏武.生物化学双语教学的几点思考[J].检验医学教育,2007,2(14):9—11.
- [4] 钟石根.临床医学本科专业《医学免疫学》的双语教学探讨[J].杭州师范学院学报·医学版,2007,27(6):420—422.
- [5] 康格非,张莉萍.论现代生命科学学科进展中两翼队伍的建设[J].生命科学教育,2002,9(2):122.
- [6] 叶玲,徐平,郑黎薇.口腔医学双语教学模式探讨[J].中国口腔医学信息,2009,2(18):1—2.
- [7] 张琦,常华.在康复治疗学专业运动疗法方向教学中开设双语教学的设想[J].中国康复理论与实践,2007,13(8):789—790.
- [8] 王松,吴培培.学生在医学双语教学中的主要困惑[J].辽宁医学院学报,2008,16(1):38—40.
- [9] 许晓源.医学院校英汉双语教学的探讨[J].辽宁行政学院学报,2009,1(1):80—81.

· 康复教育 ·

康复治疗本科生《神经康复学》双语教学初探*

吕 晓¹ 肖灵君¹ 燕铁斌^{1,2}

2001年,教育部明确提出要在高校积极推动使用英语等外语进行教学,其中“本科教育要创造条件使用英语等外语进行公共课和专业课教学”^[1]。双语教育(bilingual teaching)指的是以两种语言作为教学媒介的教育,在美国、加拿大及新加坡等国家已实行多年,取得了较好的效果^[2]。在中国,双语教学通常指教师在教学过程中,运用第二语言来传递教学内容。比较起来,双语教学仅限于课堂教学,而双语教育则指学校教育的各个层面均使用双语^[3]。《神经康复学》是中山大学康复治疗系本科的核心课程之一,也是中山大学精品课程。该课程主要研究神经系统疾病后的功能障碍,并运用各种类型功能训练,手法治疗和物理因子进行功能重建。由于康复治疗专业是一个新专业,双语教学还是空白。中山大学孙逸仙纪念医院康复医学教研室自2006年以来一直采用双语教授该门课程^[4],现将教学过程中的经验和遇到的问题进行总结,以促进双语教学的开展。

1 课前准备

1.1 选择教材

《神经康复学》^[5]最初的课程名称为《神经系统物理治疗学》,由于没有相应的英文教材,我们采取自编课件和选择参考教材的方法开始教学。初期的教材选择《Neurological Rehabilitation: Optimizing Motor Performance》和《Clinical Neu-

rology》作为教材^[6-7]。该教材条理清晰,图文并茂。考虑到双语教学对本科生来说还是初次接触,为了保证教学质量,我们同时选用国内规划教材《神经康复学》为参考^[8],使学生能充分掌握知识,开拓视野。随着教学的开展,我们深刻认识到一本好的英文原版教材的重要性。2009年起我们充分发挥了授课教师的主观能动性,在既往教材的基础上,以最新文献作为参考教材。同时进一步了解国外同仁选用的教材,跟踪学术前沿,不断更新版本。

1.2 确定授课方案,培训师资

每年开课前,由课程负责人召集全体授课老师集体备课,进一步明确教学目的、讲授重点和难点,以确保教学质量。教师在熟悉教学内容的基础上,用英文制作课件,使学生掌握医学英文词汇,对发病机制、临床症状等简单部分尽量用英语讲授,对关键点则用中英文各讲授一次,难点则可以用中文讲授。在双语教学的基础上,保证了知识的有效传播。

1.3 制作课件

为了提高学生的学习兴趣和效率,教师在教学中采用多媒体教学,集文字、图片、声音、视频、动画于一体,直观形象的展示,优化了教学过程;并鼓励教师应用英文原版VCD,以增加课堂趣味性。

DOI:10.3969/j.issn.1001-1242.2011.04.016

*基金项目:中山大学双语教学课程建设项目[中大教务(2009)47号]

1 中山大学孙逸仙纪念医院康复医学科,广州,510120; 2 通讯作者

作者简介:吕晓,女,博士,主治医师; 收稿日期:2011-01-10

2 采用多种教学方法和手段授课

良好的教学方法是教学成功的关键。在双语教学中,摒除传统教学中“老师讲,学生听”的模式,采用了多种教学方法。鼓励学生积极参与教学,教师和学生互动式教学。

2.1 抓好师资导向

双语教学的难点是师资水平。我们的理论授课教师均为具有医学博士或高级职称的专业人员担任,他们已经具备了双语教学的潜力,只是如何使这种潜力发挥出来,需要课程负责人和教师更多的努力。在集体备课时强调语言是手段,传达知识是目的;双语教学虽然是学生习得英语的重要途径,但知识才是学习的重点。为了保证教学质量,要求授课老师对双语教学要分清层次,对教学大纲上要求掌握的内容,尤其是难点,在英语授课的基础上,要确保学生理解,可以中英文并用,并加用操作示范。《神经康复学》是实践性很强的学科,一般理论授课后就是实践带教,在理论英文讲授的基础上,我们的实践带教老师都是本科毕业生,由于师资和实际的需要,实践课全部用中文带教,确保了知识的传播,保证了教学质量。由此可见,目前我们的双语教学方式多数是采用保持式和过渡式教学,下一步的教学目标就是实现全英授课,采用浸入式教学。

2.2 教学方法

2.2.1 课堂提问(problem based learning, PBL)教学:是一种以问题为主导的教学方式,我们在课堂中经常对学生进行提问,要求学生尽量用英文回答。这样对学生的课前预习就提出了要求。

2.2.2 灵活的考试方式:学生最关心的是考试,在课程伊始,我们就明确考试形式。神经康复学的考试分三部分,包括理论考试、操作和英文演讲。理论考试中我们有小部分题目是英文题目,这就要求我们必须理解并熟悉知识的英文形式,尤其是英文演讲,对学生的双语教学促进很大。学生通过制作幻灯片的过程,加深对双语教学传授的知识点的理解,充分体现了教育心理学中的知识内化的过程。神经康复学是一门“先总论、后分论”讲授的学科,我们在总论结束后要求学生有一次英文演讲,在“分论”讲授结束后还有一次英文演讲,其侧重点有所不同。第一次演讲后,不仅教师发现了授课中的不足,学生也发现了自己学习中的纰漏。第二次演讲在此基础上,我们提出了人人参与,提前准备的要求。结果证明,学生文献检索、组织和表达能力均有明显提高。

3 讨论

如何做好双语教学,提高教学质量对于教师和学生都是一种挑战。目前我国各高校进行的双语教学面临着的问题有以下方面:师资严重不足,缺乏外文版的教材,学生难以适

应双语教学和相应的激励机制缺乏^[8]。如何面对困难,摸索解决问题的方法是每个高校教育者的任务。通过四年的双语教学实践,我们有以下体会:

当前高等教育中开展双语教学完全可行:随着学科的发展和国家对康复人才需求的增加,在大学康复治疗本科教学中引入双语教学完全可行。应根据学生英语基础和教师的专业英语授课水平逐步开展双语教学,在初期采用保持式和过渡式双语教学2种形式较为合适。中山大学的神经康复学课程是在本科三年级第二学期开设,少数课程已经进行了双语教学,学生已经具备一定的专业知识,开始试行时可用英、汉语交替方式,从单纯强化专业词汇过渡到将浅显的内容使用英文表达,但教学难点、生僻专业词汇等需要用中文进行表述或解释。

加大对双语教学的宣传力度:不仅需要教师认识到开展双语教学的必要性和紧迫性,还要使学生认识到双语教学对自身素质提高的重要性,使学生能从长远的观点看待双语教学,让他们愿意付出更多的努力、克服更大的困难适应这种教学形式。由于双语教学尚在探索中,各院校、专业缺乏统一教材。根据我校实情,神经康复学双语教学采用双语教材教学效果更佳。

教师与学生互动式参与:双语教学过程中,学生认真预习与教师精心备课同等重要。教师课前最好能将涉及的英语专业词汇或讲授提纲提前发放到学生手中,并向学生强调预习的重要性。双语教学不仅要求教师精通专业知识,而且要求教师能准确、流利地用英语讲解专业知识。因此,是否具备合格的师资队伍是双语教学成败的关键因素之一。只有解决了师资问题,双语教学才有一个扎实的基础。

参考文献

- [1] 教育部.关于加强高等学校本科教学工作提高教学质量的若干意见.教高[2001]4号文,2001.8.
- [2] Brutt-Griffler J, Varghese M. Bilingualism and language pedagogy[M]. Multilingual Matters, 2004. 130.
- [3] 王斌华. 双语教育与双语教学[M]. 第1版.上海:上海教育出版社. 2003.
- [4] 王于领. 康复治疗专业本科教育中实施双语教学效果的调查分析[J]. 中国康复医学杂志, 2009, 24(8):743—746.
- [5] 倪朝民. 神经康复学[M]. 第1版.北京:人民卫生出版社. 2009.
- [6] Carr J, Shepherd RB. Neurological rehabilitation: optimizing motor performance[M]. Elsevier Health Sciences, 2000.
- [7] Aminoff MJ, Greenberg DA, Simon RP. Clinical Neurology [M]: McGraw-Hill Medical, 2005.
- [8] 陈立章. 推行“双语教学”所面临的问题及对策研究[J]. 中国现代医学杂志, 2002, 12(5): 106—107.